



УДК 811.133.1

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ОБРАЗ КАК ОТРАЖЕНИЕ УНИВЕРСАЛЬНОСТИ И ИДИОЭТНИЧНОСТИ МИРОВОСПРИЯТИЯ НОСИТЕЛЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**С. А. Моисеева**  
**Ю. Е. Ломоносова**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
moisseeva@bsu.edu.ru  
julyalomonosova@yandex.ru*

В статье рассматриваются способы фразеологической вербализации концептов сферы «Атмосферные явления», раскрываются универсальность и национальная специфика образного переосмысления признаков данных концептов носителями французского языка.

Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, фразеологическая парадигма.

Одной из основных задач когнитивной лингвистики является изучение мыслительных процессов, воплощенных в единицах языка. Важнейшей составляющей данных процессов, нашедших выражение в термине «ментальность», согласно Н. Ф. Алефиренко, следует считать языковое сознание. Под ментальностью ученый понимает систему типичных проявлений в категориях родного языка своеобразного (сознательного и бессознательного) восприятия внешнего и внутреннего мира, специфическое проявление в процессах познания национального характера, интеллектуальных, духовных и волевых качеств того или иного культурно-языкового сообщества. Наиболее убедительными Н. Ф. Алефиренко считает данные психолингвистики, согласно которым языковое сознание порождается вербализованными когнитивными структурами [1, с. 61 – 62].

В когнитивной лингвистике категория языкового сознания включена в парадигму, направленную на рассмотрение способов концептуализации действительности, формирования и презентации знаний о мире, то есть языковое сознание в контексте когнитивной лингвистики понимается как определяющее способы восприятия и осмысления человеком мира. В рамках данной теории языковая картина мира рассматривается как комплекс языковых средств, фиксирующих представление народа о действительности на определенном этапе его развития. Объективируя тип отношения человека к окружающему миру, в частности, к изменениям, происходящим в природе, языковая картина мира служит средством получения определенного концептуального знания и одновременно влияет на формирование концептосферы, существующей в виде концептов – базовых единиц мыслительного кода человека. Неоднородность концепта, его структурная организация стали очевидны исследователям с самого начала когнитивных исследований. Алефиренко Н. Ф. различает в структуре концепта содержательный и оценочный компоненты. В совокупности они включают следующие признаки-компоненты, обуславливающие дискретность концепта: 1) интернациональный, 2) идиоэтнический, 3) социальный, 4) групповой – гендерный, возрастной, профессиональный, индивидуально-личностный и т.п. Своеобразие тому или иному концепту придает доминирование одних и погашение других признаков [1, с. 144 – 145]. Формирование фрагмента французской языковой картины мира, отражающей представление народа об *атмосферных явлениях*, может быть во многом обусловлено факторами экстралингвистической действительности, в частности, климатическими особенностями страны, ее географическим положением, что и определяет идиоэтничность данного участка языкового пространства.

Специфика концепта, однако, состоит в том, что «помимо языковой материи бытия его зоной референции является и фрагмент идеального, незримого мира...», любой концепт обрастает в дискурсе образами, ассоциациями, его метафорическая соче-





таемость приводит к построению фразеологических парадигм, осмысление которых может раскрыть инварианты содержания концепта» [2, с. 17]. Фразеологические единицы обладают обязательной культурной маркированностью и кодируют не только информацию о действительности, но и те национально-значимые сегменты сознания, которые обязательно должны быть зафиксированы и сохранены в языковой картине мира [3, с. 129]. Поэтому одним из наиболее важных этапов построения номинативного поля концепта является изучение фразеологизмов, в составе которых употребляется ключевое слово-репрезентант или его синоним. Идиоматические выражения, являясь одним из способов репрезентации концептов, характеризуются целостным обобщенно-переносным и образно-мотивированным значением и отражают квалификационно-оценочную деятельность человека. В основе большинства фразеологизмов лежит метафорическое переосмысление, возникающее в результате ассоциативно-образного мышления. Заложенные в метафорическом переносе когнитивные представления о действительности реализуются в конкретных языковых формах, обладающих в предлжении определенным семантическим, эмоциональным, информационным и стилистическим статусами и своими функциональными характеристиками. В структуре концепта фразеологические единицы, как правило, относятся к его периферическим областям из-за расплывчатости и многослойности значения. Однако именно они составляют глубинный слой концепта, его внутреннюю форму, отражая национальную специфику концептосферы того или иного народа.

В номинативное поле исследуемых концептов сферы «Атмосферные явления», согласно теории З. Д. Поповой и И. А. Стернина, мы включаем фразеологизмы, в составе которых употребляются лексемы, номинирующие эти концепты [4, с. 129]. Следовательно, в центре нашего внимания оказывается фразеотематическое поле «Атмосферные явления», для которого принципом отбора служит соответствующая лексика. Во фразеологической системе лексемы утрачивают свою автономную референцию и выступают в качестве фразеолексы, несамостоятельной единицы языка, функционирующей только в составе фразеологической единицы и коррелирующей с аналогичной лексемой как ее лексико-семантический или фразеологический вариант [5, с. 92]. Совокупность фразеологических единиц, объединенных одним и тем же компонентом, составляет фразеологическую парадигму [5, с. 22]. Используя приведенные термины, профессор Н. Н. Кириллова определяет фразеотематическое поле как «совокупность фразеологических парадигм фразеолекс, соотносящихся с лексемами определенного тематического поля. Однако изучение фразеологизмов, отобранных по тематическому принципу, показывает, что существуют регулярные соотношения фразеологических единиц и отдельных лексем» [6, с. 3]. Невозможно рассматривать фразеологический материал, не учитывая его тесной связи с лексическим составом языка. Целесообразно исследовать лексику и фразеологию, объединяя их внутри одного поля, на основании функциональной и семантической общности [5, с. 10]. Такой подход особенно актуален при когнитивной интерпретации компонентов фразеотематического поля, которая предполагает анализ содержания фразеологических единиц. Фразеотематическое поле «Атмосферные осадки» включает несколько групп фразеологических парадигм, объединенных благодаря наличию в их составе фразеолекс, соответствующих ключевым лексемам или их синонимам, вербализующим во французском языке концепты *дождь*, *туман*, *снег* и *град*. В результате анализа было установлено, что не все номинативные единицы, репрезентирующие разновидности атмосферных осадков, фигурируют во французской фразеологии. Использование для создания фразеологического образа одних лексем и игнорирование других в каждой языковой картине мира обусловлено различными факторами, например, частотностью употребления той или иной лексемы, наличием у нее определенных коннотативных значений, устойчивыми социально-психологическими эталонами носителей языка, особой экстралингвистической ситуацией и т. д. В состав исследуемого фразеотематического поля вошли следующие моно- и полисемичные существительные: *averse*, *brouillard*, *brume*, *giboulée*,





*grain, grêle, neige, pluie, saucée*. Среди выражений, в состав которых входят словаре-репрезентанты микроконцептов *дождь, туман, снег* и *град*, самыми многочисленными являются фразеологические образы, созданные на основе наиболее нейтральных существительных *pluie* и *neige*, объективирующих концепты *дождь* и *снег*, отличающиеся, как было установлено в ходе работы, высокой рекуррентностью (частотностью языковых репрезентаций в речи [4, с. 104]).

Тот факт, что фразеология, занимая определенное место в языковой картине мира, может рассматриваться как один из способов «языкового мировидения», по мнению Н. Н. Кирилловой, дает основание говорить о существовании в каждом языке *фразеологической картины мира*, что «есть результат специфического способа вторичного осмысления отображаемой действительности, выражаемый устойчивыми оборотами языка» [5, с. 84]. Во фразеологической картине мира, так же как и в глобальной языковой картине мира, выделяют *универсальный* и *идиоэтнический* компоненты.

При сопоставлении основных *универсальных* тенденций в сфере образно-символических представлений и в основных концептуальных сферах, обретающих в языке фразеологический способ выражения, наблюдается следующая закономерность: и та и другая сферы обнаруживают *семантическую ориентированность на человека*. Исследование показало, что только в некоторых случаях фразеолексы, коррелирующие с лексемами, вербализующими концепты сферы «Атмосферные осадки», сохраняют взаимосвязь с ядром номинативного поля или соотносятся с семантическими сферами «темпоральность» и «качественно-количественная характеристика». Например, в выражениях *se mettre à la pluie* «измениться к дождю» и *pluie de chien* «сильный, проливной дождь» слово *pluie* (дождь) не утрачивает своих «метеорологических» корней, оставаясь в пределах фразеосемантического поля «атмосферные осадки». Фразеологизмы, заключая в себе «застывшие осмысления того или иного концепта, складывавшиеся на протяжении длительного времени», позволяют выявить дополнительные когнитивные признаки исследуемого концепта, формирующие его интерпретационное поле. Совокупность таких признаков З. Д. Попова и И. А. Стернин объединяют в отдельную зону, но, на наш взгляд, они часто коррелируют с признаками других зон интерпретационного компонента (энциклопедической, регулятивной, оценочной, и т. д.) [4]. Так, выражение «*se mettre à la pluie*» представляет признак концепта, соотносящийся с *энциклопедической* зоной, – «перед дождем в окружающем мире происходят изменения». Во фразеологизме «*pluie de chien*» мы наблюдаем ослабление первичного значения лексемы *pluie* и приобретение ею коннотативного значения. Благодаря интенсификатору *chien*, когнитивный признак «проливной», представляющий аспект «интенсивность» и объективируемый в данном фразеологизме, приобретает отрицательную оценку. Фразеолекса *neige* (снег) сохраняет «метеорологические» корни только в выражении с ослабленным значением компонентов *battre la neige* «протаптывать тропинку в снегу», где опосредуется когнитивный признак *энциклопедической* и *утилитарной* зон «снег при выпадении ложится на землю, по нему можно ходить, протаптывая дорогу».

Однако следует отметить, что большинство исследуемых фразеологизмов демонстрирует стремление французского народа на основе метеонимов строить образы, так или иначе описывающие человека, его характер, эмоциональное состояние, поведение и оценивающие его жизненную ситуацию. Так, в зоне крайней периферии номинативного поля концепта *дождь*, то есть при переходе во фразеологическую систему, лексема *pluie*, являясь уже фразеолексой, выходит за рамки семантической сферы «Атмосферные осадки» и становится частью таких фразеосемантических полей как 1) «характеристика человека»: *il n'est pas né de la dernière pluie* «он не лыком шит, не так прост», *fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie* «простофиля»; 2) «характеристика поступков человека»: *causer de la pluie et du beau temps* «говорить о пустяках»; 3) «оценка жизненной ситуации»: *se jeter dans l'eau de peur de la pluie* «попасть из огня да в полымя». «Антропоцентрическая» направленность отражается так-





же в выражениях, построенных на основе лексем, номинирующих разновидности денотата концепта *дождь*, существительных *grain* и *giboulée*. Значение лексемы *grain* 'внезапный и короткий ливень, сопровождаемый ветром' определяет ее принадлежность к центру номинативного поля концепта *дождь*. Выражение с одноименной фразеолексой '*veiller au grain*' имеет два значения: в первом значении 'следить за погодой' фразеолекса *grain* не теряет свои «метеорологические» корни, а во втором переносном значении 'соблюдать осторожность, действовать с оглядкой' становится компонентом фразеосемантического поля 'характеристика поведения человека'. В составе фразеологической единицы *voir venir le grain* 'предвидеть, предчувствовать беду' эта же лексема переходит во фразеосемантическое поле 'оценка жизненной ситуации'. Если в предыдущем выражении со значением 'действовать с оглядкой' преобладало прагматическое отношение к денотату, обуславливающее поведение человека во время дождя, то в данном случае отрицательное отношение к ливневым осадкам достигает максимальной эмоциональной оценки со знаком «минус». Следует отметить, что фразеологизмы с существительным *grain* возникли в конкретной социально-профессиональной среде и являются мотивированными для представителей, прежде всего, «морских» профессий во Франции. Лексема *giboulée* ('внезапный дождь с градом или снегом, сопровождаемый ветром') во фразеологии приобретает отрицательное коннотативное значение и переходит во фразеосемантическое поле 'оценка жизненной ситуации': *giboulée de mars* 'мимолетная невзгода'. Существительное *neige*, номинирующее концепт *снег*, образовало большое количество фразеологизмов (нами было найдено 17 выражений), многие из которых также семантически ориентированы на человека. Анализ выражений, входящих в номинативное поле данного концепта, показывает, что фразеолекса *neige* является частью фразеосемантических полей 'характеристика человека': *blanc comme neige* 'невинный, с незапятнанной репутацией', *sortir blanc comme neige* 'сохранить незапятнанную репутацию'; 'изменение настроения человека': *monter le blanc en neige* 'поднять дух'; 'поведение человека': *faire cas de qch comme des neiges d'antan* 'не придавать никакого значения чему-либо'; 'оценка действий человека': *il en faut autant qu'il faut de pelotes de neige à chauffer un four* 'это абсолютно бесполезно, как мертвому припарка'; 'оценка жизненной ситуации': *s'en tirer blanc comme neige* 'выйти сухим из воды'. В сферу «Человек» в составе фразеологических единиц входит и лексема *grêle* (град). При переходе во фразеологическую систему языка она соотносится с фразеосемантическими полями 'характер человека': *c'est la grêle* – 'надоедливый, невыносимый человек', *méchant comme la grêle* – 'злющий'; 'эмоциональное состояние человека': *craindre comme la grêle* – 'бояться как чумы'; 'характеристика поведения человека': *jeter de la grêle* – 'злословить, сплетничать, оговаривать'. Фразеологические значения перечисленных выражений имеют ярко выраженный негативный оттенок. Многими исследователями отмечается доминирующая роль *отрицательной оценочности* как «содержательной категории», выражаемой фразеологизмами (Райхштейн 1980, Burger 1982, Makkaï 1978 и др.). В данном случае возникновение такого негативизма может быть мотивировано тем, что осадки данного вида, выпадающие на территории Франции, наносят вред экономике страны, опосредованно влияя на жизнь человека.

Рассмотренные нами универсальные черты фразеологизмов – антропоцентрическая направленность и преобладание отрицательной оценочности – присущи и разным выражениям номинативного поля концепта *туман*. Во всех фразеологизмах, где присутствует фразеолекса *brouillard* (туман), так или иначе «обигрывается» оптический признак одноименного денотата – 'ограничение видимости'. Некоторые из них при этом по семантическому признаку условно можно разделить на три основные группы: 1) выражения, значение которых характеризует зрительные способности человека – *voir à travers un brouillard* 'с трудом различать предметы', *n'y voir que du brouillard* 'ничего не разобрать', *avoir comme un brouillard sur les yeux* 'быть как в тумане, видеть что-либо неясно'; 2) фразеологические единицы, значение которых ха-





рактирует умственные способности человека – *avoir comme un brouillard sur l'esprit* 'быть как в тумане, плохо понимать', *voir à travers un brouillard* 'ничего не понимать в чем-либо', *n'y voir que du brouillard* 'ничего не разобрать', *être dans le brouillard* 'не разбираться в чем-либо'; 3) фразеологизмы, значение которых указывает на исчезновение кого-либо, характеризуя поведение человека, – *être dans le brouillard* 'скрыться, затеряться в толпе', *s'évanouir dans le brouillard* 'сбежать, смыться', *foncer dans le brouillard* 'смотать удочки, задать драпу'. В пределах каждой группы мы видим выражения, «атомарные словосочетания» которых различны, а «фразеосемемы» совпадают. Вслед за проф. Н. Н. Кирилловой, под атомарным словосочетанием мы понимаем такое словосочетание, лексемная структура которого предопределяется сформировавшимся в сознании народа установками и играет роль имени образа экстралингвистической ситуации из предметного мира [5, с. 29]. Согласно классификации, предложенной А. Г. Назаряном, перечисленные выше выражения можно отнести к фразеологическим вариантам и синонимам. Фразеологические варианты – это «закрепленные нормой разновидности фразеологической единицы, характеризующиеся единством образа и общностью смыслового содержания...», в отличие от фразеологических вариантов фразеологические синонимы построены на разных образах, следовательно, восходят к разным источникам [7, с. 245, 248]. Например, лексическими вариантами среди выражений, характеризующих поведение человека, являются фразеологизмы *être dans le brouillard*, *s'évanouir dans le brouillard*, *foncer dans le brouillard*. Выражения *voir à travers un brouillard* и *être dans le brouillard* представляют собой фразеологические синонимы. Анализ перечисленных выше фразеологизмов показывает также, что некоторые из них полисемичны, например: *voir à travers un brouillard* – 1) с трудом различать предметы; 2) ничего не понимать в чем-либо; или *être dans le brouillard* – 1) скрываться; 2) не разбираться в чем-либо. Полисемия, наряду с вариативностью и синонимией, относится к области фразеологических универсалий, хотя рядом исследователей отмечается, что полисемия во фразеологии это относительно редкое явление. Развитие многозначности во фразеологических единицах обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Она, как правило, является результатом вторичного семантического преобразования, но «чем шире семантика фразеологизма, тем менее вероятно наличие полисемии» [8: 98]. В номинативных единицах рассматриваемой фразеологической парадигмы мы видим, что значение выражений, характеризующих зрительные способности и поведение человека, строится на образе экстралингвистической ситуации из сферы «Человек и окружающий его мир» и отражает физическое воздействие денотата концепта на индивида. В результате переосмысления данных выражений возникает второе значение фразеологических единиц, фразеосемемы которых репрезентируют умственные возможности человека. Например, одно из значений фразеологизма *être dans le brouillard* 'скрыться, затеряться в толпе' строится на представлении о тумане как явлении, физические свойства которого препятствуют нормальному зрительному восприятию предметов. Другое значение этого выражения возникает в процессе метафорического переноса: воздействие тумана на физические возможности человека переосмысливается и переносится на интеллектуальные способности индивида.

Изучение идиоэтнического компонента фразеологической картины мира предполагает выявление национальных особенностей ФЕ. Одним из основных понятий во фразеологии является понятие фразеологического образа – «того наглядного представления, своего рода «картинки», на фоне которой мы и воспринимаем это целостное значение как обобщенно-переносное...» [9, с. 58]. Именно фразеологический образ, как правило, и заключает в себе национально-культурную специфику фразеологизма. Выделяют три уровня, на которых проявляется идиоэтничность фразеологических единиц: 1) в совокупном фразеологическом значении; 2) в значении отдельных лексических компонентов; 3) в прямом значении свободного словосочетания, которое





было образно переосмыслено [10, с. 122]. Например, фразеосемема выражения *'neige au blé est bénéfique comme au vieillard la pelisse'* (много снега – много хлеба) позволяет установить тот же когнитивный признак, что и его русский вариант – 'снег – благоприятное явление для получения хорошего урожая хлеба'. Данный признак коррелирует с оценочной и утилитарной зонами интерпретационного поля концепта *снег*, отражая положительное прагматическое отношение к соответствующим осадкам. Однако состав атомарного словосочетания демонстрирует разницу в образном восприятии действительности русским и французским народами: атомарное словосочетание французской поговорки – 'снег на пшенице так же нужен как старому человеку пальто'. Но часто именно фразеосемема (содержание выражения) отражает специфику фразеологического образа. Так, во фразеологии лексема *pluie* может приобретать значение «избыток»: *pluie d'or* 'избыток щедрости при соблазнении кого-либо'. Когнитивный признак 'избыток', реализуемый данным выражением, свидетельствует о том, что в сознании человека образ дождя ассоциируется с чрезмерно большим количеством. Этот признак обнаруживается и в содержании концепта *дождь* при анализе русских фразеологических единиц. Но для национального менталитета французского народа *pluie d'or* – это также особый вид ткани и многочисленные разноцветные искры: "*Le curé était revêtu d'une magnifique chasuble d'étoffe dite pluie d'or (Séguir, Auberge ange gard, 1863, p. 343)*". Появление специфических образных ассоциаций, как правило, обусловлено конкретными экстралингвистическими факторами. Например, фразеологические единицы с лексемой *neige*, в которых она соотносится с семантической сферой «отдых», придают национальный колорит французской фразеологической картине мира: *vendre de la neige* 'предлагать жилье любителям зимнего спорта', *train de neige* 'поезд, везущий людей на зимний отдых'. Такие образные значения могли появиться в горных районах Франции, где даже в разгар лета на больших высотах сохраняется снег. В этих местах для любителей зимних видов спорта открываются курорты, поэтому появление данных фразеологизмов мотивировано совершенно определенными социально-экономическими и климатическими условиями.

Анализ фразеологизмов номинативного поля концептов *атмосферные осадки* позволяет установить дополнительные периферийные признаки концептов, которые легли в основу метафорических образов исследуемых выражений. Фразеологизмы номинативного поля концептов *атмосферные осадки* характеризуются такими универсальными чертами как невыводимость целостного значения идиомы из суммы лексических компонентов, антропоцентрическая направленность, преобладание отрицательной оценочности в значениях, полисемия, синонимия и вариативность. Можно сказать, что идиоэтничность фразеологизмов также относится к универсальным свойствам фразеологии, но проявляются эти свойства по-разному, что мы видим на примере исследуемых выражений. Ключевая лексема *précipitations*, вербализующая абстрактный концепт *атмосферные осадки*, не участвует в создании фразеологизмов. Наибольшее число фразеологических единиц образовали существительные, вербализующие концепты *дождь* и *снег*, отличающиеся коммуникативной релевантностью и имеющие более конкретный характер. Данный факт доказывает, что в основе фразеологического образа, как правило, лежит чувственный образ, полученный в процессе перцептивного восприятия и носящий конкретный характер. Компоненты фразеотематического поля «Атмосферные осадки» демонстрируют, что образы, объективирующие универсальные когнитивные признаки концептов, возникают на основе общечеловеческого знания о свойствах окружающего мира. Идиоэтничность исследуемых концептов раскрывается благодаря анализу национально-культурного компонента фразеологической парадигмы, наличие которого может быть обусловлено избирательностью мышления народа, его культурным и духовным опытом, особенностью обозначаемой реалии.





### Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Язык, познание и культура: Когнитивно-семиологическая синергетика слова: монография / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.
2. Жернакова Е. С. Концепт как предмет изучения современных гуманитарных дисциплин: методы и перспективы исследований / Е. С. Жернакова // Актуальные вопросы внешней и внутренней лингвистики. – Сб. ст. преподавателей и аспирантов. Отв. ред. – проф. А. А. Волков. М., 2006 г. – С. 5 – 23.
3. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: монография / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Издательство БелГУ, 2008. – 152 с.
4. Попова З. Д. Когнитивно-семантический анализ языка. Монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2006. – 226 с.
5. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: Монография / Н. Н. Кириллова. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. – Ч. 1: Природа и космос. – 319 с.
6. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке / Е. И. Диброва. – Ростов н/Д.: Изд-во Рост. ун-та, 1979. – 192 с.
7. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
8. Добровольский Д. О. К проблеме фразеологических универсалий / Д. О. Добровольский // Филологические науки. – 1991. – № 2. – С. 95 – 103.
9. Телия В. Н. Основные постулаты лингвокультурологии / В. Н. Телия // Филология и культура / Отв. ред. Н. Н. Болдырев. В 3 ч. Ч. III. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 1999. – С. 14 – 15.
10. Арсентьева Е. Ф. Национальная культурная специфика фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева // III Межд. Бодузн. чтения (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и мат. в 2-х т. – Казань, 2006. – Т. 2. – С. 122 – 124.

## PHRASEOLOGICAL IMAGE AS THE REFLECTION OF THE UNIVERSALITY AND THE IDIOETHNIC PECULIARITIES OF THE WORLD-VIEW

**S. A. Moisseeva**  
**J. E. Lomonosova**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
moisseeva@bsu.edu.ru  
julyalomonosova@yandex.ru*

In this article the ways of the phraseological verbalization of the concepts which denote the atmospheric phenomena are considered. As a result of this particular examination of the figurative reconsideration of the cognitive signs of the concepts in question by the native French speakers the universal features and the national peculiarity of the phraseological units have been determined.

Key words: linguistic world-view, concept, phraseological paradigm.